

Sınırların Ötesi:

RONIT ELKABETZ

Beyond Boundaries:



#RonitElkabetz

facebook.com/PeraFilm

twitter/PeraFilm

Pera Film, toplumun sınırlarına karşı özgürlüğü için mücadele eden çarpıcı kadın karakterleri canlandırmış Ronit Elkabetz'e saygı duruşu niteliğinde bir seçki sunuyor. *Sınırların Ötesi*, Elkabetz'in aile, gelenekler, evlilik ve devletin kurumsal dayatmaları karşısında özgürlükleri için mücadele eden ve bu nedenle toplumda sıradışı kabul edilen kadınlarla ilgili olarak yarattığı bir dizi unutulmaz karakter sayesinde, hem İsrail hem de Avrupa sinemasında bir dönüşüme imza attığı çalışmalarını izleyiciyle buluşturuyor.

Sınırların Ötesi programı, Elkabetz'in kimi zaman oyuncu kimi zaman da yönetmen olarak yer aldığı, kariyerinde büyük bir öneme sahip dokuz filme yer veriyor. İsrail'de yaşayan Fas topluluğunun renkli ve tutku dolu kültürünü betimleyen *Ak Büyü*, aile ve evlilik kavramlarını genç bir adamın yaşadıkları üzerinden trajikomik bir anlatıyla gösteren *Geç Evlilik*, hayatı üzerindeki tüm kontrolünü yitirmiş Ruthie'yle, ona başka bir iş bulmaya çalışan kızının hikayesini anlatan *Or (Hazinem)*, hem eşi hem de kardeşleri tarafından geleneksel aile yapısının gereklilikleriyle sürekli karşı karşıya getirilen Viviane'in yaşadıklarını gözler önüne seren *Eş Edinmek*, bir konser için İsrail'e giden Mısırlı bir polis bandosunun ülkeye varır varmaz yaşamaya başladığı talihsizliklerle dolu trajikomik öyküsüyle *Bandonun Ziyareti*, bir yas sonrası bir araya gelen kalabalık bir ailenin yaşadıkları anlaşmazlıklarla yüzleşme hallerini aktaran *Yedi Gün*, genç bir kadının yaşadığı gizli aşkın açığa çıkmasıyla yaşadıklarını mercek altına alan *Yafa*, henüz 13 yaşında olmasına rağmen karmaşalarla dolu bir hayatı olan Yoni'nin abisi Tomer'in eve dönüşüyle yaşadıklarına odaklanan *Tufan* ve son olarak, dokunaklı bir dramla acı bir komedi arasında etkileyici geçişler yapan, tamamıyla mahkeme salonunda çekilerek boşanmak isteyen bir kadının beş yılını çarpıcı bir şekilde görselleştiren *Viviane Amsalem'in Boşanma Davası* filmi de programda yer alıyor.

Ronit Elkabetz, Fas'tan İsrail'e göç etmiş bir ailenin en büyük kızı olarak 1964 yılında Be'er Sheva'da doğdu. Yetenekli bir sinema, sahne ve televizyon oyuncusu olan Elkabetz aynı zamanda ödül kazanmış bir senaryo yazarı ve yönetmendir. Elkabetz, erkek kardeşi Shlomi Elkabetz ile birlikte, 2004-2014 yılları arasında çığır açıcı ve ödüllü film üçlemesini (*Eş Edinmek*, *Yedi Gün* ve *Viviane Amsalem'in Boşanma Davası*) kaleme aldı ve Viviane Amsalem karakterini canlandırdı. Elkabetz, 1989 ile 2016 yılları arasında 27 film, 3 televizyon filmi ve 4 dizide yer aldı. Film alanındaki çalışmalarıyla düzenlerce ödül alan Elkabetz, üç kez En İyi Kadın Oyuncu dalında Ophir Ödülüne (İsrail Oscarları) layık görüldü. Kendisine New York, Paris ve Tel Aviv'de yaşam boyu başarı ödülleri verildi. Elkabetz, 2016 yılında kansere karşı verdiği mücadele sonucu hayatını kaybetti.

Pera Film presents a selection of films to pay homage to Ronit Elkabetz who brought to life memorable female characters struggling for their liberty against the boundaries imposed by society. *Beyond Boundaries* comprises Elkabetz's works in which she transformed Israeli and European cinema with a series of memorable characters: women on the margins of society struggling for their liberty against the institutions of family, tradition, marriage and the state.

The *Beyond Boundaries* program presents nine films by Elkabetz which she directed or starred in. The program includes *Sh'Chur* which describes the colorful and passionate culture of the Moroccan community in Israel; *Late Marriage* which is a tragicomic depiction of the notions of family and marriage as told in a young man's story; *Or (My Treasure)* which is the story of Ruthie who has lost all control of her life and her daughter who tries to find her mother another job; *To Take a Wife* which tells the story of Viviane who constantly finds herself up against the canons of traditional family life as imposed both by her husband and her siblings; *The Band's Visit* which is the tragicomic story of an Egyptian police band that travels to Israel for a concert and immediately finds itself entangled in a number of misfortunes; *7 Days* which is the story of a large family confronting its disagreements when they gather for mourning; *Jaffa* which focuses on a young woman as her secret love affair is revealed; *The Flood* which focuses on the story of Yoni who, at 13, already has a complicated life which is further aggravated by the arrival of his older brother Tomer; and, lastly, set completely in a courtroom and alternating back and forth between touching drama and bitter comedy, *Gett: The Trial of Viviane Amsalem* which offers a striking portrayal of five years in a woman's life as she tries to get a divorce.

Ronit Elkabetz was born in Be'er Sheva in 1964, the eldest daughter of parents who had immigrated to Israel from Morocco. A gifted cinema, stage and television actress, Elkabetz was also an award-winning screenwriter and director. Elkabetz wrote and portrayed the role of Viviane Amsalem in the trailblazing and award-studded cinematic trilogy she created together with her brother, Shlomi Elkabetz, in 2004-2014 (*To Take a Wife*, *7 Days* and *Gett: The Trial of Viviane Amsalem*). Between 1989 and 2016, Elkabetz participated in 27 films, 3 television movies and 4 series. She won dozens of awards for her film work, among them three Ophir Awards (the Israeli Oscars) for Best Actress. She was awarded lifetime achievement awards in New York, Paris and Tel

Ak Büyü / Sh'Chur

Yönetmen / Director: Shmuel Hasfari
Oyuncular / Cast: Gila Almagor, Ronit Elkabetz,
Eti Adar, Hanna Azoulay Hasfari
İsrail / Israel, 1994, 98', renkli / color
İbranice; Türkçe altyazılı /
Hebrew with Turkish subtitles



Ak Büyü, İsrail'de yaşayan Fas topluluğunun renkli ve tutku dolu kültürüne odaklanıyor. Film, tamamen Batılaşmış genç bir Sabra kızı olan 13 yaşındaki Rachel'in aile üyelerinin düzenli olarak yaptıkları ak büyüü (Sh'Chur) anlamaya ve onunla uzlaşmaya çalışmasını anlatıyor. Ruhlar ve şeytanlarla dolu bu gizemli dünya Rachel'in ablası Pnina'nın bedeninde vücut bulur ve ablasının doğaüstü güçleri Rachel'in içini korkuyla doldurur...

Sh'Chur portrays the colourful and passionate culture of the Moroccan community in Israel. It tells the story of 13-year-old Rachel, a thoroughly Westernized Sabra teenager who struggles to make sense of and come to terms with the white magic (Sh'Chur) practiced regularly by members of her family. This mystical world of spirits and demons takes on a physical presence in the shape of her elder sister Pnina, whose supernatural powers fill Rachel with fear...

Geç Evlilik / Late Marriage

Yönetmen / Director: Dover Kosashvili
Oyuncular / Cast: Lior Ashkenazi, Ronit Elkabetz,
Moni Moshonov, Lili Koshashvili
İsrail, Fransa / Israel, France,
2001, 98', renkli / color
Gürcüce, İbranice; Türkçe altyazılı /
Georgian, Hebrew with Turkish subtitles



Yasha ile Lily, 32 yaşındaki oğulları Zaza'nın evlenmesini isterler. Zaza'nın ebeveynleri her gece yeni bir gelin adayı görmeye gider. Zaza buldukları bütün gelin adaylarını kendine hayran bırakır, ancak hiçbirini onun arzuladığı kişi değildir, zira Zaza Judith'e umutsuzca aşiktir. Judith, Zaza'dan yaşça büyük, altı yaşında bir kızı olan, bekar, bağımsız ve etkileyici bir kadındır ve Faslıdır. Judith, Zaza'nın kendi aile geleneğinde bulamayacağı her şeyin vücut bulmuş halidir. Zaza'nın ailesi bir tesadüf sonucu Judith'in varlığından haberdar olur ve bu durum aile içinde bir krize sebep olur. Acaba Zaza ailesinin gazabından kurtulabilecek midir?

Yasha and Lily want Zaza, their 32 year old son to get married. Each night the parents set out to check the potential brides. Zaza charms them all but none of the aspiring brides can compete as he is hopelessly in love with Judith. She's older than him, a single mom to a six year old daughter, independent, captivating and Moroccan. Judith is the embodiment of everything he won't find within his own family tradition. A chance circumstance leads the parents to discover Judith's existence and to a crisis in the family. Will Zaza survive parental wrath?

Or (Hazinem) / Or (My Treasure)



Yönetmen / Director: Keren Yedaya
Oyuncular / Cast: Ronit Elkabetz, Dana Ivgy, Meshar Cohen, Katia Zinbris
İsrail, Fransa / Israel, France, 2003, 97', renkli / color
İbranice; Türkçe altyazılı / Hebrew with Turkish subtitles

Or, seks işçiliği yapan annesi Ruthie'nin (Ronit Elkabetz) sorumluluğunu üstlenmeye çalışan genç bir kızdır. Or'un evde üstlendiği sorumluluklar zamanla yerini onun kişiliğinin vahşi yanına bırakır. Bu durum, erkek arkadaşının annesinin Or'a oğluya yaşadıkları ilişkiyi doğru bulmadığını söylemesiyle daha da vahim hale gelir. Bu arada Ruthie kızının ısrarları sonucu seks işçiliğini bırakarak bulunduğu düşük maaşlı temizlik işini sürdürmeye çalışmaktadır, ancak sokaklardan uzak durmayı beceremez.

Or, a teenager who struggles to be responsible for her sex worker mother Ruthie, played by Ronit Elkabetz. Or's responsibility at home gives way to an increasingly wilder side of her personality, pushed further by the mother of her boyfriend who tells Or that their sexual relationship isn't suitable for her son. Ruthie, meanwhile, tries to hold down a poorly paid job as a cleaner and give up sex work at her daughter's urging, yet is unable to stay away from the streets.

Eş Edinmek / To Take a Wife



Yönetmenler / Directors: Ronit Elkabetz, Shlomi Elkabetz
Oyuncular / Cast: Ronit Elkabetz, Simon Abkarian, Gilbert Melki, Sulika Kadosh
İsrail, Fransa / Israel, France, 2004, 99', renkli / color
Arapça, Fransızca, İbranice; Türkçe altyazılı / Arabic, French, Hebrew with Turkish subtitles

Hayfa, 1979. Ardı ardına gelen kavgaların ardından Ohayon ailesi fertleri, ortak dinsel-kültürel kökenlerin ve sahip oldukları dört çocuğun dışında paylaştıkları hiçbir şey olmayan Vivane (Ronit Elkabetz) ve Eliahou'yu (Simon Abkarian) barıştırmaya çalışır. Vivane ve Eliahou, birkaç gün süresince gelenek, aşk, korkular ve ilerleme konusunda hararetli tartışmalar yaşar. *Eş Edinmek*, Ronit ve Shlomi Elkabetz'in; *7 Gün* (2008) ve *Viviane Amsalem'in Boşanma Davası* (2014) filmleri ile devam eden üçlemesinin ilki filmi.

Haifa, 1979. After repeated disputes, the extended Ohayon family tries to mediate between Viviane (Ronit Elkabetz) and Eliahou (Simon Abkarian) – two people with nothing in common except for their religious-cultural background and their four children. Over the course of several days, the couple quarrels over tradition, love, fears and progress. *To Take a Wife* is the first chapter in the excellent trilogy by Ronit and Shlomi Elkabetz that continues with *7 Days* (2008) and *Gett: the Trial of Viviane Amsalem* (2014).

Bandonun Ziyareti / The Band's Visit



Yönetmen / Director: Eran Kolirin
Oyuncular / Cast: Ronit Elkabetz, Sasson Gabai, Saleh Bakri, Khalifa Natour
İsrail, Fransa / Israel, France, 2007, 83', renkli / color
İbranice, Arapça, İngilizce; Türkçe altyazılı / Hebrew, Arabic, English with Turkish subtitles

Çok da uzak olmayan bir geçmişte Mısırlı bir polis bandosu İsrail'e gelir. Bando bir açılış töreninde konser verecektir, ancak üyeleri bürokrasi ya da kötü talihi nedeniyle veya sebebi her ne ise havaalanında mahsur kalır. Oradan çıkmayı başarsalar da bu kez kendilerini çöliün ortasında bir yerlerde ıssız, hemen hemen unutulmuş küçük bir İsrail kasabasında bulurlar. Kayıp bando kayıp kasabadadır. Bunu pek kimse hatırlamaz. Zaten o kadar da önemli bir şey değildir.

Once, not long ago, a small Egyptian Police band arrived in Israel. They came to play at an initiation ceremony but, due to bureaucracy, bad luck, or for whatever reason, they were left stranded at the airport. They tried to manage on their own, only to find themselves in a desolate, almost forgotten, small Israeli town, somewhere in the heart of the desert. A lost band in a lost town. Not many people remember this. It wasn't that important.

7 Gün / 7 Days



Yönetmenler / Directors: Ronit Elkabetz, Shlomi Elkabetz
Oyuncular / Cast: Ronit Elkabetz, Moshe Ivgy, Yaël Abecassis, Albert Iluz
İsrail / Israel, 2008, 104', renkli / color
Fransızca, Arapça, İbranice; Türkçe altyazılı / French, Arabic, Hebrew with Turkish subtitles

Yıl 1991, Körfez Savaşı'nın tam ortası. Oysa kader, Ohayon ailesine daha sıradan bir darbe vurur. Ailenin dokuz çocuğundan biri olan sevgili Maurice aniden ölür. Aile yedi günlük geleneksel yası (shiva) tutmak için bir araya gelir. Yas sırasında kimsenin evden ayrılmasına izin verilmez. Yaşadıkları bu yoğun deneyim, manevi destek ve ortak acının ötesinde bazı şeyleri ortaya çıkarır. Kıskançlık, dedikodu, eskiden gelen rekabetler ve maddi sıkıntılar su yüzüne çıkar, kardeşlerin her biri kendi hayal kırıklıklarıyla yüzleşmek zorunda kalır.

It is 1991 in the midst of the first Gulf War. But in the Ohayon family, tragedy has hit in more mundane circumstances as beloved Maurice, one of nine brothers and sisters, has suddenly died. The family gathers for the traditional seven days of mourning (shiva) in which they are not allowed to leave the house. The intensity of this situation is a catalyst for more than just emotional support and communal grief. Jealousy, gossip, long term rivalry and financial problems come to the fore, as each of the siblings is faced with his frustrated ambitions.

Yafa / Jaffa



Yönetmen / Director: Keren Yedaya
Oyuncular / Cast: Dana Ivgy, Moni Moshonov, Ronit Elkabetz, Mahmud Shalaby
Almanya, İsrail, Fransa / Germany, Israel, France, 2009, 101', renkli / color
İbranice, Arapça; Türkçe altyazılı / Hebrew, Arabic with Turkish subtitles

İsraillilerin "Denizin Geline" lakabıyla andıkları Yafa'nın göbeğinde, Reuven'in bir aile işletmesi olan tamirhanesindeyiz. Kızı Mali ve oğlu Meir ile genç bir Filistinli olan Toufik ve babası Hassan, Reuven'in yanında çalışırlar. Hiç kimse yıllardır birbirlerini seven Toufik ile Mali'nin bu durumundan şüphelenmez. İki sevgili evlilik hazırlıkları yaparken Meir ile Toufik arasında gerilim yükselmeye başlar...

In the heart of Jaffa, a city nicknamed "the Bride of the Sea" by the Israelis, Reuven's garage is a family business. His daughter Mali and his son Meir, as well as Toufik and Hassan, a young Palestinian and his father, work there for Reuven. No one suspects that Mali and Toufik have been in love for years. As the two lovers are secretly making their wedding arrangements, tension builds between Meir and Toufik...

Tufan / The Flood



Yönetmen / Director: Guy Nattiv
Oyuncular / Cast: Ronit Elkabetz, Tzahi Grad, Michael Moshonov, Yoav Rotman
İsrail, Kanada, Almanya, Fransa / Israel, Canada, Germany, France, 2011, 98', renkli / color
İbranice; Türkçe altyazılı / Hebrew with Turkish subtitles

Yoni'nin hayatında her şey çok karışıktır. Neredeyse 13 yaşında, akıllı bir çocuktur ancak fiziksel olarak gelişmemiştir. Sınıf arkadaşlarının alaylarına hedef olmakta, evdeyse anne babası neredeyse birbirleriyle hiç konuşmamaktadırlar. Bu yetmezmiş gibi bir de Bar Mitzvah töreninin hemen öncesinde 17 yaşındaki otistik ağabeyi Tomer kaldığı tesisden eve döner. Gizli sırlar gün ışığına çıkar ve Yoni'nin Bar Mitzvah'ında ele alacağı Tevrat bölümü -Nuh ve Tufan- adeta ailenin kırılğan ve donuk yapısını tarif eden bir metafora dönüşür.

Everything is complicated in Yoni's life. He's almost 13 and smart, but physically underdeveloped. His classmates bully him and his parents barely say a word to each other. As if this weren't enough, his 17-year-old autistic brother Tomer returns home from an institution right before Yoni's bar mitzvah. Buried secrets come to light and Yoni's bar mitzvah Torah portion—Noah and the flood—becomes a metaphor for the family's fragile and frozen existence.

Viviane Amsalem'in Boşanma Davası Gett: The Trial of Viviane Amsalem



Yönetmenler / Directors: Ronit Elkabetz, Shlomi Elkabetz
Oyuncular / Cast: Simon Abkarian, Sasson Gabai, Ronit Elkabetz, Menashe Noy
İsrail, Fransa, Almanya / Israel, France, Germany, 2014, 112', renkli / color
İbranice; Türkçe altyazılı / Hebrew with Turkish subtitles

İsrail'de ne resmi nikah ne de resmi boşanma vardır. Yalnızca hahamlar nikah kıyıp evli çiftleri boşayabilirler. Ancak evliliğin bitebilmesi için kocanın rızası gerekir, öyle ki bu kararda koca yarığtan daha fazla yetkiye sahiptir. Viviane Amsalem üç yıldır boşanmak için girişimde bulunmaktadır. Fakat kocası Elisha buna razı olmaz. Kocanın uzlaşmaz, katı tutumu, Vivian'ın özgürlüğünü kazanma konusundaki kararlılığı ve yarığın işlevinin muğlaklığı sonucunda saçmalıklı yarışan bir trajedi ortaya çıkar ve esas mesele dışında her şey yargılanır.

In Israel there is neither civil marriage nor civil divorce. Only rabbis can legitimize a marriage or its dissolution. But this dissolution is only possible with full consent from the husband, who in the end has more power than the judges. Viviane Amsalem has been applying for divorce for three years. But her husband Elisha will not agree. His cold intransigence, Viviane's determination to fight for her freedom, and the ambiguous role of the judges shape a procedure in which tragedy vies with absurdity, and everything is brought out for judgment, apart from the initial request.

Sınırların Ötesi: Ronit Elkabetz Beyond Boundaries: Ronit Elkabetz

7 – 28 Kasım | November 2018

07 Kasım Çarşamba
November Wednesday

19:00 Bandonun Ziyareti
The Band's Visit (83')

09 Kasım Cuma
November Friday

19:00 Geç Evlilik
Late Marriage (98')
21:00 Eş Edinmek
To Take a Wife (99')

10 Kasım Cumartesi
November Saturday

15:00 Or (Hazine)
Or (My Treasure) (97')
17:00 Yafa / Jaffa (101')

11 Kasım Pazar
November Sunday

15:00 7 Gün / 7 Days (104')
17:00 Viviane Amsalem'in
Boşanma Davası
Gett: The Trial of
Viviane Amsalem (112')

14 Kasım Çarşamba
November Wednesday

19:00 Ak Büyü / Sh'Chur (98')

16 Kasım Cuma
November Friday

19:00 Tufan / The Flood (98')
21:00 Or (Hazine)
Or (My Treasure) (97')

18 Kasım Pazar
November Sunday

15:00 Geç Evlilik
Late Marriage (98')
17:00 Bandonun Ziyareti
The Band's Visit (83')

21 Kasım Çarşamba
November Wednesday

19:00 Tufan / The Flood (98')

23 Kasım Cuma
November Friday

20:00 Ak Büyü / Sh'Chur (98')

24 Kasım Cumartesi
November Saturday

14:00 Eş Edinmek
To Take a Wife (99')
16:00 7 Gün / 7 Days (104')
18:00 Viviane Amsalem'in
Boşanma Davası
Gett: The Trial of
Viviane Amsalem (112')

28 Kasım Çarşamba
November Wednesday

19:00 Yafa / Jaffa (101')

Bu program kapsamındaki Pera Film gösterimleri ücretsizdir.
Rezervasyon alınmamaktadır.

Free admissions. Drop in, no reservations.